

BOUSAI



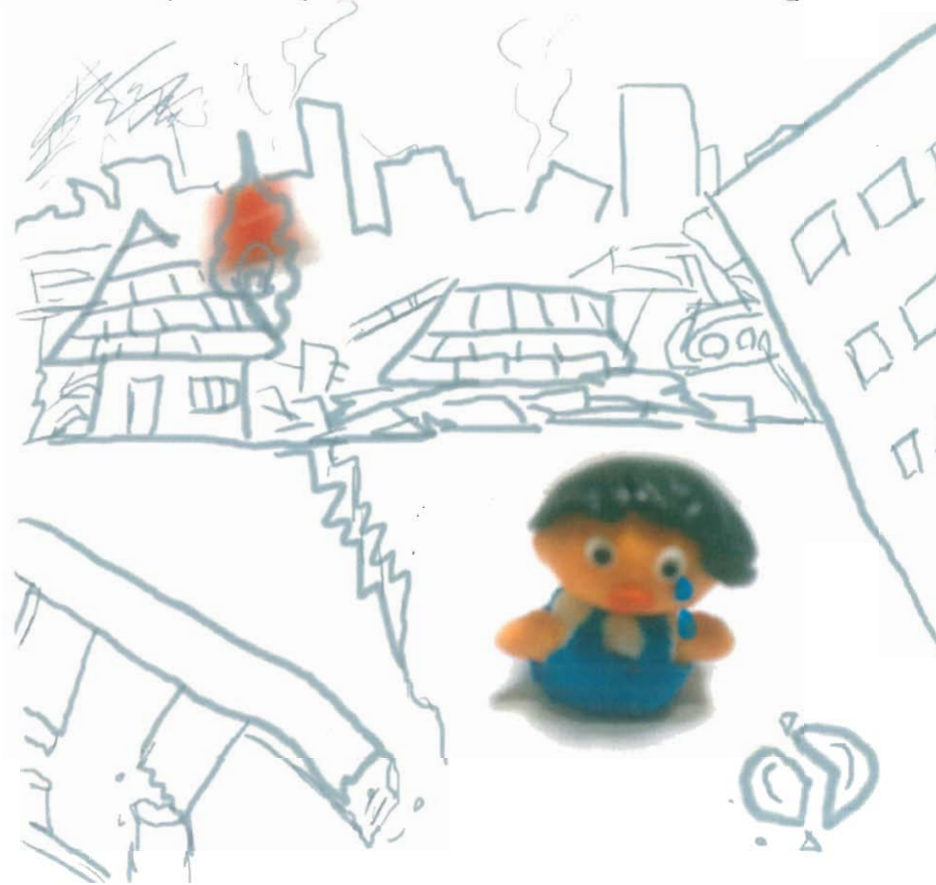
Kurumi's Story

On January 17th, 1995, a great earthquake occurred in Kobe, Japan. It brought catastrophic damage. Many houses collapsed and burned down, and highways were cracked up and broken. Above all, a great number of people died and an uncountable amount injured.



1995KO, 17 TARIK JANUARY, EKDAM BHAYANKAR BHUKAMBHA JAPAN KO KOBE MA GAYACHAN. YES BHUKAMBA LE GARUDA THULO NOKUSANI RA CHYATI BHAYACHAN. SASTAI PRAYA JASTO SABAI GHAR BHATUKE CHAN RA AGO LAGI PANI BHAYA CHAN RA HIGHWAYS SADAK HARU PANI BHATUKE CHAN RA MANISH HARO KO JYAN DHERAI KO GAYACHAN RA DHERAI MANISH HARU GHAITE BHAYACHAN.

A girl, named Kurumi, was in Kobe when the great earthquake occurred. Her family was safe, but her house was heavily damaged. She lost most of her favorite books and toys. Since her school got severely damaged as well, she could not go to school for a while.



KURUMI LE TES GHATANA KOBE KO BHOGI RAHEKO KARAN RAHECHAN JASMA
USUKO GHARBAR RA STATIONERIES PASAL RA KHELLA CHI SABAI GHUMAYA CHAN.
APHU PANI LAMO SAMAYA SAM MA BIDALAYA(SCHOOL) JANA SAKENA CHAN.

The school started again after one month.
Since many students lost their books and school bags,
pencils and bags were distributed at school. Kurumi received a red pencil. A very pretty pencil.



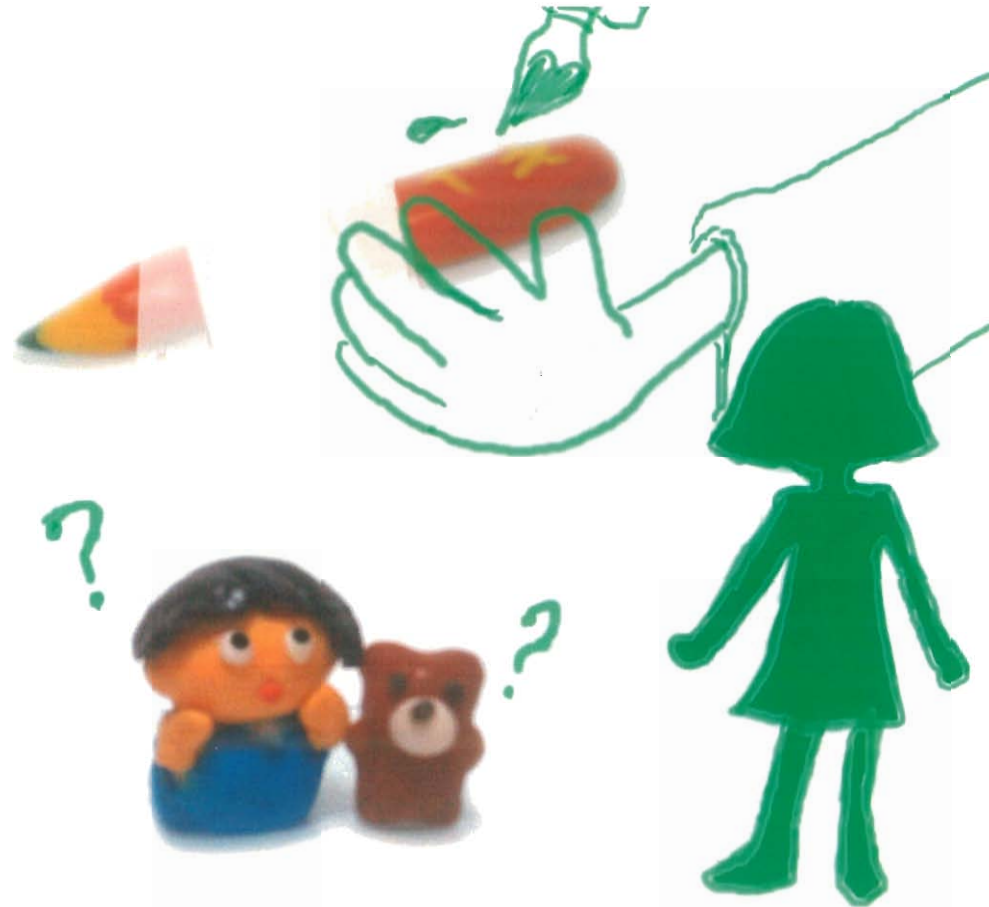
EK MAHINA PACHI, KURUMI KO BIDALAYA SURU BHAYO.USUKO DHERAI SATHI HARU LE
PANI KURUMI KO JASTAI PENCIL, STATIONERIES RA JHOLA GHUMA YA CHAN,
PACHI TI SAMAN HARU SCHOOL(BIDALAYA) BATA SAHAYOG KO RUP MA PAYACHAN.
RATO PENCIL KURUMI LE PAYO.

One day, Kurumi found someone's name written on her pencil. She suddenly became uncomfortable using it because she felt as if it belonged to somebody else. Therefore she never used that pencil again.



EKDIN KURUMI LE APHUNU PENCIL MA KASAIKO NAAM LEKHEKO PAYAKO KARAN
TES PENCIL LAI APHUNO PENCIL HOINA BHANI THANI PENCIL MAN PARA UNO
CHADECHA.

After a long time passed, Kurumi happened to find that red pencil. It brought back old memories. Then, she started wondering about the person whose name was on the pencil.



DHERAI LAMO SAMAYA KO BAAD, TES PENCIL JUN KURUMI LE MAAN NAPARAYO
PENCIL UNI KO KOTHA MA PAYA CHA RA TES PENCIL MA KASUKO NAAM LEKHEKO
RAHECHA BHANI SOUCHUNA THALECHA.

Although she had tried to find out about the name, she had a few clues to go on. She however, discovered that many people sent many emergency supplies to help people who suffered from the disaster, not only from Japan, but also from all over the world.



TEHIPANI KHOJERA RA SUNEKO BHARMA KASAI KO NAAM THAHA PAIDINA BHANNE
KURA THAHA PAIRA DHERAI SAHAYOG HARU DHERAI MANISH HARU BATA JATA JAPAN
MATRA NABHAYERA, SANSAR BATA KO MANISH HARU BATA PANI SAHAYOG
PAYEKOKURA BUSECHAN.

Although she was not able to figure out who had sent that pencil,
she recognized that even a person, who she did not know at all, cared about her.
She felt that she lived by the grace of support from others.
This made her pleased and she appreciated this pencil that someone sent.



TESPACHI, NAAM THAHA NADAYA KO KUNAI ANJAN MANISH LE PANI MERU PARTI
CHINTA CARERO MA DHERAI DHANAYABAD DIYACHA.
USUKO GHIRANA PARTI APHAI PACHUTAB BHAI,
PENCIL LAI DHERAI DHANABAD GARECHAN.

This experience gave her a great impact to realize kindness of others and the importance to express one's gratitude. If someone needs help, she would also like to help, like the magic of the pencil.



KURUMI LE MAAN MA PARECHA KI TI PENCIL LE USULAI DHERAI KHUSHI BANAYAKO.
RA KHUSHI BANU NAI AUTA JADU HO JASLAI UDAR KO RUP MA KASAI LAI KASAI
PARTI DHANAYA BAD GYAPAN GARNU RA UNKO MAYA RA MAMATA KO ABHAR.
KASAI LAI SAHAYOG (HAHIYEKO KHANOA MA PENCIL KO JAPAN JASTAI)
SAHAYOG GARUNA CHAHACHAN.

Three Children

Once upon a time, there was a beautiful city
In the city, there were three children,
a reliable girl, Ayaka, a perverse girl, Yuki, an idle boy, Tsuyoshi.

TES SAHAR MA TIN(KETAKETI) BAL BALIKA RAHECHAN JASMA
CHITORA BATI BALIKA, AYAKA, SUNDARI YUKI RA SUNDAR TSUYOSHI.
HARO BASUDA THIYO.







On
"W
Th
"T
W
he
at
"H
At
th

One day they heard a rumor that there will be an earthquake in their city.

"What is an earthquake?" Tsuyoshi said.

Then Ayaka answered

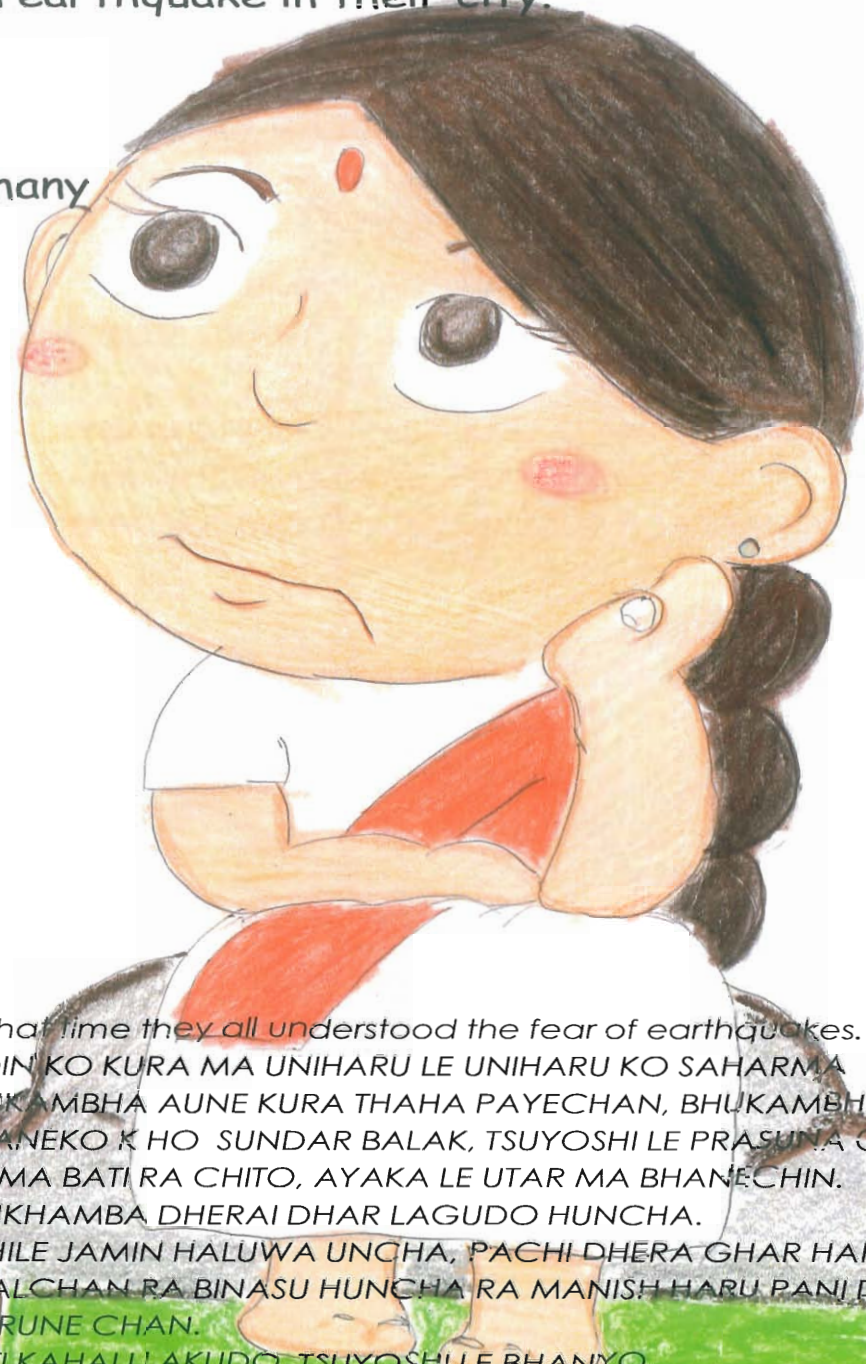
"That is a very frightening thing.

When it happens, first the ground shakes, then many houses are destroyed and

at worst lots of people will be killed"

"How frightening!!" Tsuyoshi said.

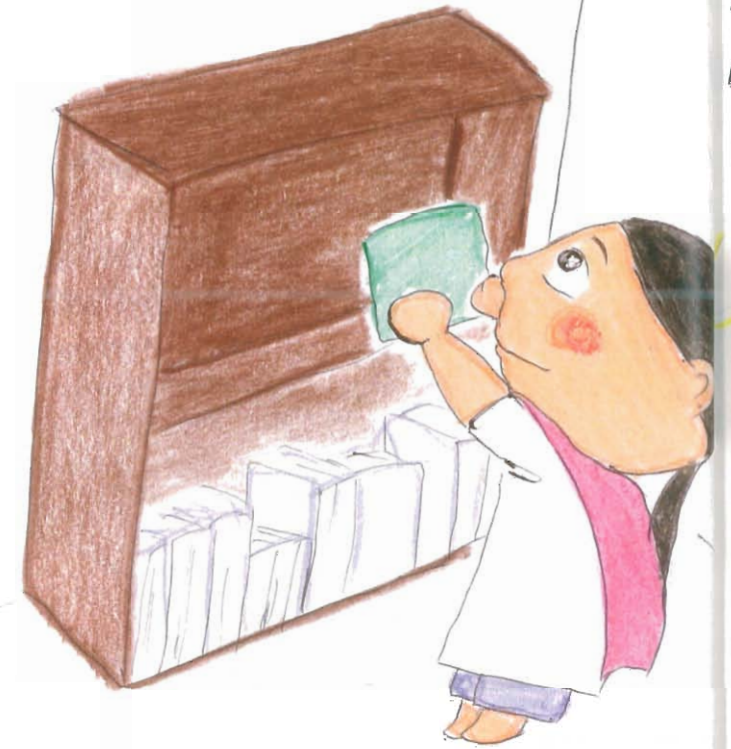
At that time they all understood the fear of earthquakes.



At that time they all understood the fear of earthquakes.
EKDIN KO KURA MA UNIHARU LE UNIHARU KO SAHARMA
BHUKAMBHA AUNE KURA THAHA PAYECHAN, BHUKAMBHA
BHANEKO K HO SUNDAR BALAK, TSUYOSHI LE PRASUNA GARECHAN.
TES MA BATI RA CHITO, AYAKA LE UTAR MA BHANECHIN.
BHUKHAMBA DHERAI DHAR LAGUDO HUNCHA.
PAHILE JAMIN HALUWA UNCHA, PACHI DHERA GHAR HARU
DHALCHAN RA BINASU HUNCHA RA MANISH HARU PANI DHERAI
MARUNE CHAN.
KATI KAHALI LAKUDO, TSUYOSHI LE BHANYO.
TES SAMAYA MA KATI KAHALI LAKUDO RAHECHA BHUMAMBA
SABAI LE BUJE CHAN.

After that Ayaka started preparing for an earthquake. However, Yuki and Tsuyoshi didn't do anything, because Yuki didn't know what to do and Tsuyoshi thought he would never face an earthquake.

TESPACHI TI SANI KETI AYAKA LE BHUKAMBA
AUNA AGI DYAN DINU PARUNE BISAYAHARU BUJECHIN.
TES SAMAYAMA SANI KETI YUKI RA KETA
TSUYOSHI LE KEHI PANI GARENACHAN KINABHANEY
YUKI LAI KEHI KURAPANI THAHA BHAYANA CHIN RA
KAORI LE CHAHI ABA BHUKAM BHA AUDAHNA BHANNE SACHECHA.



A few months later, all three children seemed to forget about the earthquake.

KEHI MAHINA PACHI, TI TIN NAI BALAK BALIKALE BHUKAMBHA KO GHATANA BIRSECHAN.

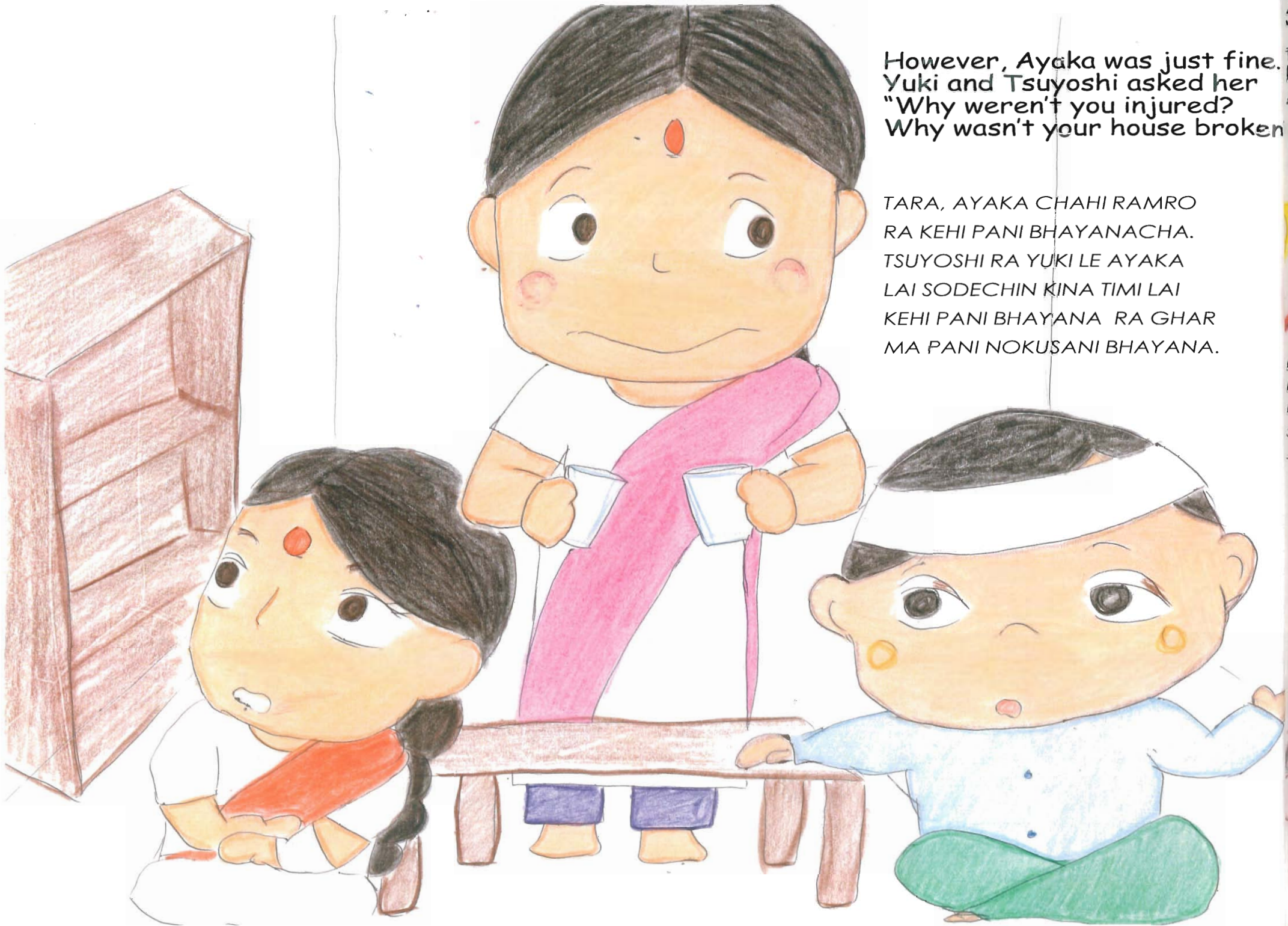


One day, a big earthquake hit their city.
Tsuyoshi's house collapsed and, he was badly injured.
Yuki's house did not collapsed, but she also got injured by fallen things.

TES SAMAYA MA NAI THULO BHUKAMBHA TINIHARUKO
SAHARMA AYACHA. ABA THULO SANKAT RA APAT MA PARECHA.
SANU KETO TSUYOSHI'S KO GHAR DYAWASUTA BHAYA CHA
RA NARAMRO GHAITE(CHOTPATAK) BHAYECHA RA SANI KETI YUKI KO GHAR
TA KEHI BHAYANA TARA UNI KO GHARKO SAMAN HARU DHALERA UNI DANI
GHAITE(CHOTPATAK) LAGECHIN.







However, Ayaka was just fine.
Yuki and Tsuyoshi asked her
"Why weren't you injured?
Why wasn't your house broken

TARA, AYAKA CHAHI RAMRO
RA KEHI PANI BHAYANACHA.
TSUYOSHI RA YUKI LE AYAKA
LAI SODECHIN KINA TIMI LAI
KEHI PANI BHAYANA RA GHAR
MA PANI NOKUSANI BHAYANA.

Aya
"Th
for
For
As

BATI
KEHI
ROK
SAM
IYAI

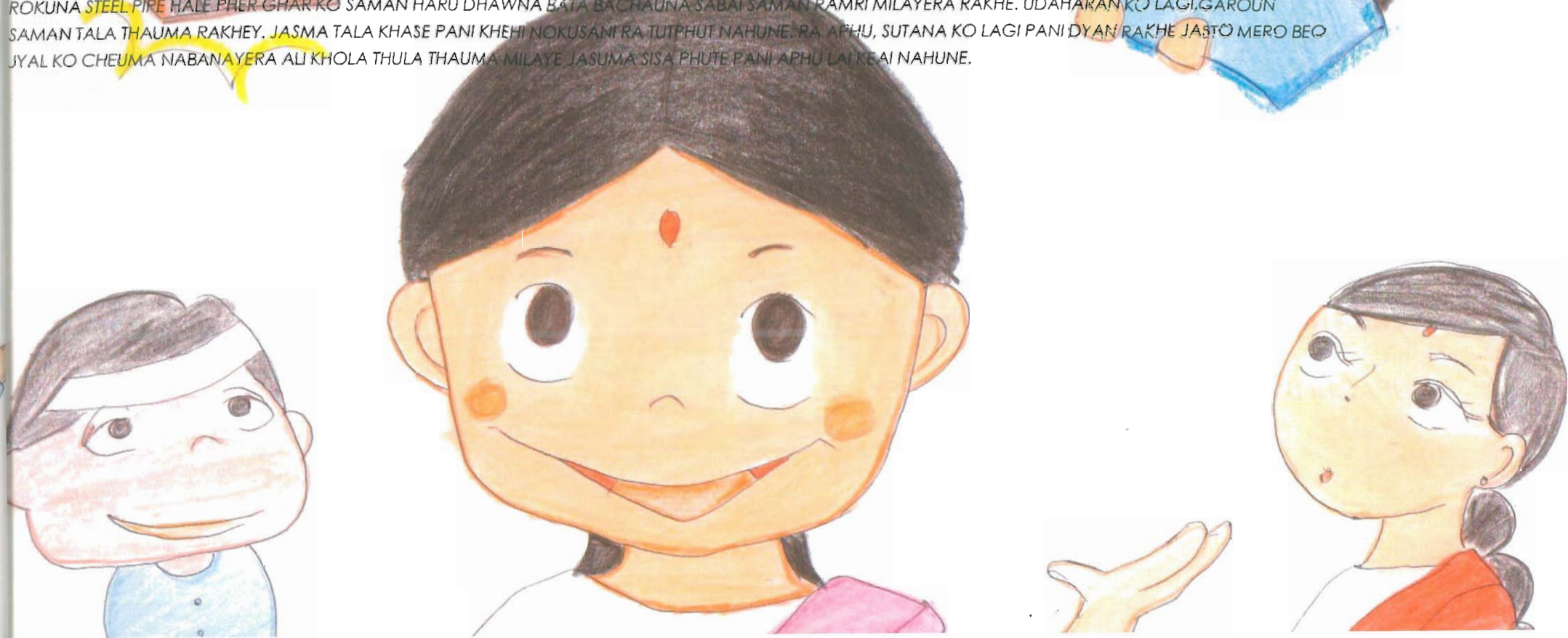
Ayaka answered

"There were some reasons. But the important thing is preparing. I put steel pipes for reinforcement into my house for the earthquake. Then I adjusted the position of things. For example I put heavy things in a low position. For that reason if some things fell down, it would be fine. In addition I thought of where I should sleep beforehand. As windows tend to be broken by earthquakes, I moved my bed. Do you understand?"



BATI KETI AYAKA LE BHANECHIN.

KEHI KARAN HARU CCHAN. TESMA PANI MAHATAPORNA KURA CHAHI APHU HOŠIYAR BASADAI TAHIYAR HUNUPARCHA. PAHILEY MERO GHAR DHALUNA BATA ROKUNA STEEL PIRE HALE PHER GHAR KO SAMAN HARU DHAWNA BATA BACHAUNA SABAI SAMAN RAMRI MILAYERA RAKHE. UDAHARAN KO LAGI GAROUN SAMAN TALA THAUMA RAKHEY. JASMA TALA KHASE PANI KHEHI NOKUSANI RA TUTPHUT NAHUNE. RA APHU, SUTANA KO LAGI PANI DYAN RAKHE JASTO MERO BEQ JYAL KO CHEUMA NABANA YERA ALI KHOLA THULA THAUMA MILAYE JASUMA SISA PHUTE PANI APHU LAI KEAI NAHUNE.



"Yes, I understand!" Yuki and Tsuyoshi said

Then the two went back to their own houses and made changes to their houses to withstand the coming earthquakes

AH! KURA BUJEY. TSUYOSHI RA YUKI LE BHANECHAN.TES PACHI TINI HARU PANI
APHNO APHNO GHAR GAYA RA APHNO GHAR RA SAMAN HARU BACHAUNA KO LAGI
ATHAWA NOKUSANI HUNA BATA BHACHA UNA DYAN DINU RA MILAUNA THAHALECHAN.

After that the three lived happily ever after.

TESUPACHI TI TIN HARU SADAI KHUSHHI RAHEY.

akes

Earthquake and landslide in Nepal



I will talk about the earth where we live.
There are three parts in the earth. The Brown part, Orange part and Red part.

HAMRO SANSAR ATHABA PRITHIVI KO KURA GAROU.
PRITHIVI MA TIN BHAGU HARU CHAN KHAHIRO, SUNTALE RA RATO BHAGU

Under you, there are the Brown part, Orange part and Red part.
Above the brown part, there are many plates and these plates press together constantly.

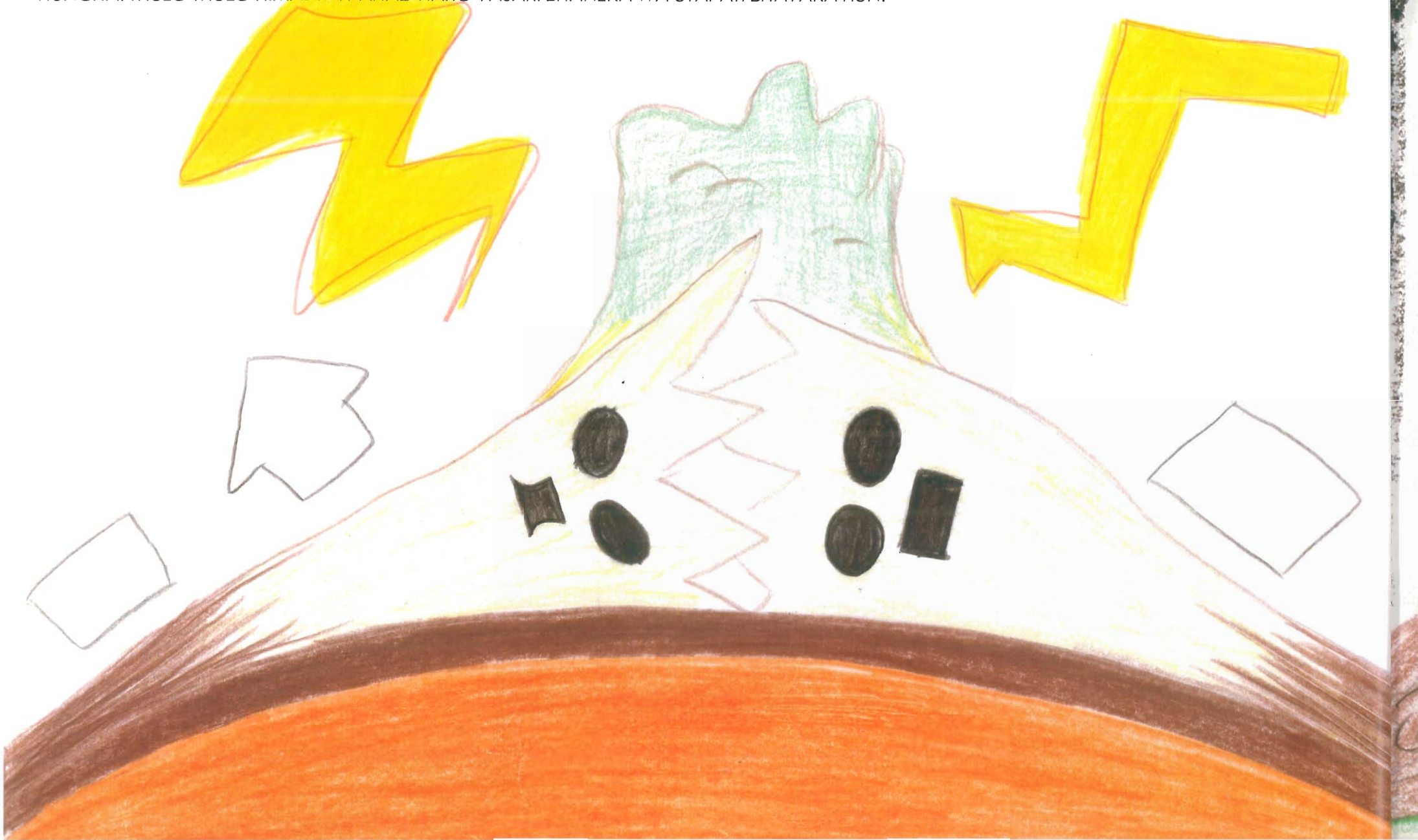
TIMRO TALA PANI TIN BHAGU KHAHIRO, SUNTALE RA RATO. CHAN.
KHAHIRO BHAGU KO MATHI ANAGINTE (PLATES) REKHA HARU CHAN RA TI PLATESHARU EKAPASMA
THICHATHICHU HUNCHAN.



Do you know what an earthquake is?

As two plates press one another and plates exceed its strength, the plates are cracked up and an earthquake happens. The Himalayas were made by this plate movement!

BASTAB MA BHUKAMBHA BHANEKO K HO JASARI EKAPASMA PLATES HARU THICHATHIC HUNCHAN
TABA PLATES KO JYADA DAWAB LE PLATES HARU CHALRUKIN NA THAL CHAN JASKO KARAN BHUKHAMBA
HUNCHA. THULO THULO HIMAL RA PAHAD HARO YASARI BHANEKA WA UTAPATI BHAYAKA HUN.

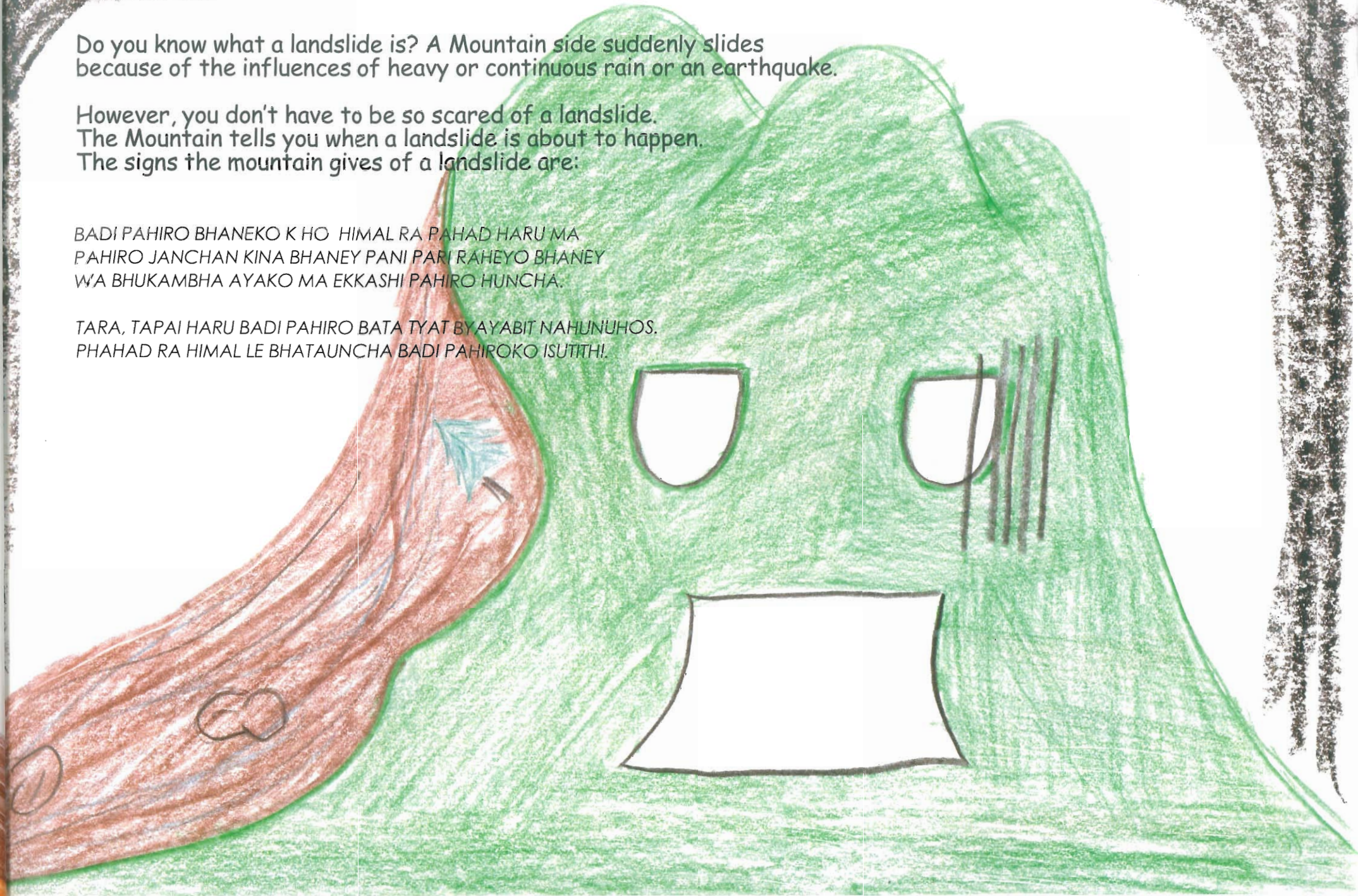


Do you know what a landslide is? A Mountain side suddenly slides because of the influences of heavy or continuous rain or an earthquake.

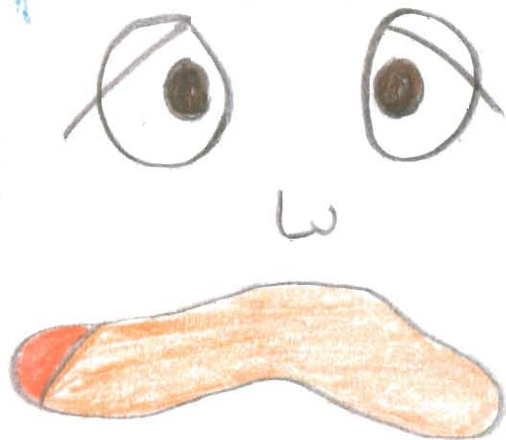
However, you don't have to be so scared of a landslide. The Mountain tells you when a landslide is about to happen. The signs the mountain gives of a landslide are:

BADI PAHIRO BHANEKO K HO HIMAL RA PAHAD HARU MA
PAHIRO JANCHAN KINA BHANEY PANI PARI RAHEYO BHANEY
WA BHUKAMBHA AYAKO MA EKKASHI PAHIRO HUNCHA.

TARA, TAPAI HARU BADI PAHIRO BATA TYAT BYAYABIT NAHUNUHOS.
PHAHAD RA HIMAL LE BHATAUNCHA BADI PAHIROKO ISUTITHI.

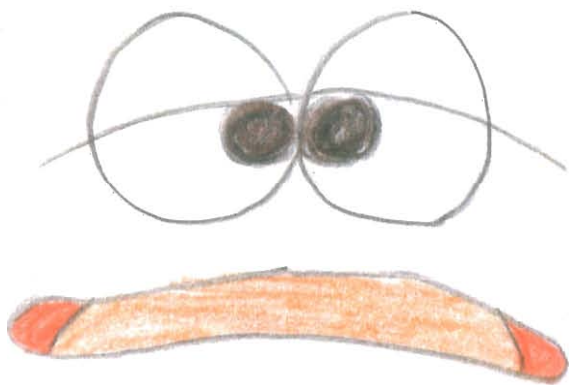


1. heavy or continuous rain
LAGUTAR RA THULO PANI RARYO



If these happen, there is a possibility of a landslide.
Get away from mountain and make yourself safe.

3. rumbling of the ground
JAMIN PHAJEMA



2. earthquake
BHUKAMBHA



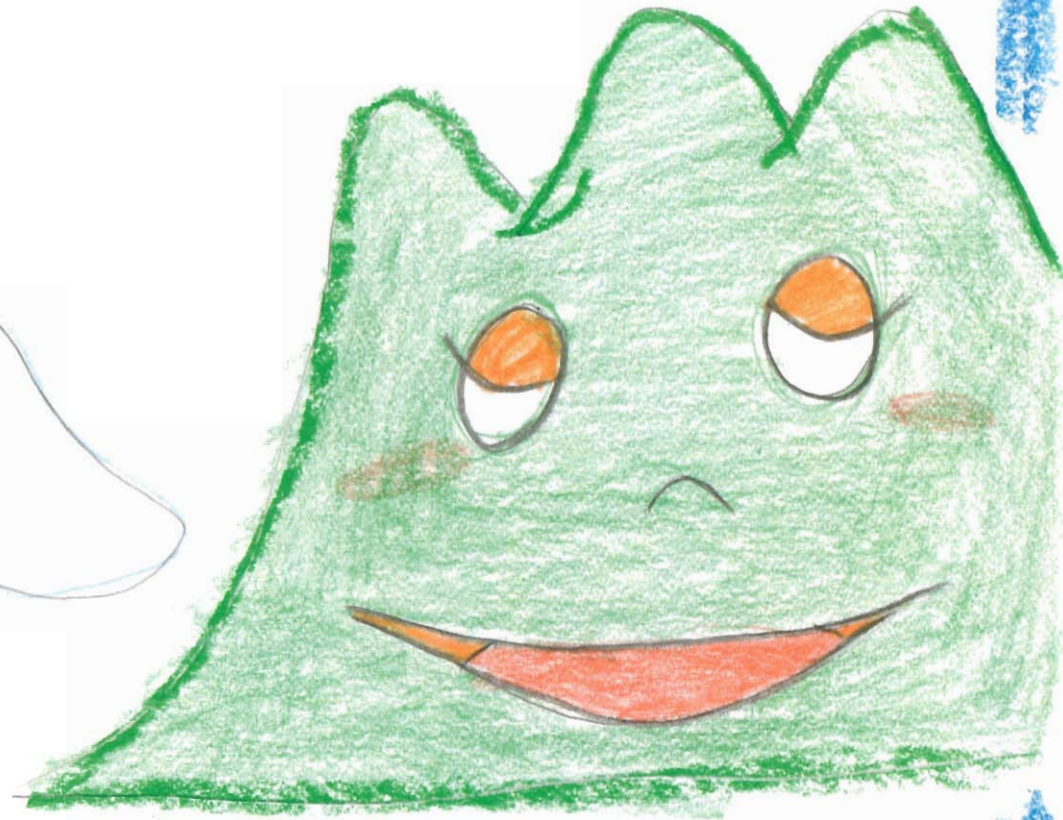
YI MATHI KO BHAYEMA. BADIPAIHRO HUNA SAKUNEY
KHATARA HUNCHA. HIMAL RA PHAHAD BATA SAKI
CHADO NIKILINNU HOS RA APNU SURUKUCHYA MA
DYAN RAKHUNU.

4. muddy water from mountain
MATO PANI PHAHAD RA HIMAL BATA



Can you imagine what an earthquake and a landslide bring you? It can be very scary...
To reduce damages from these disasters, let's learn and prepare!

SAMAYA MA NAI YI KHATARA PARAKUTIK BINASKARI BATA BACHUNA RA NOKUSANI HUNA
BATA PANI BACHUNA AHILEY BATA TAYAR RA SIKHOU.



Let's do it!

If the earthquake happens:
We cannot use the utility lines like waterworks, electricity, and gas

BHUKHAM BA AYO A BHANEY WA KHANDAMA.
GAS, PANIRA BIJULI KO SUBIDABATA BANCHIT.



Your house could collapse.
GHAR DAWASUTA.

Furniture might have fallen down
FURNITURE SABAI NASUTA.

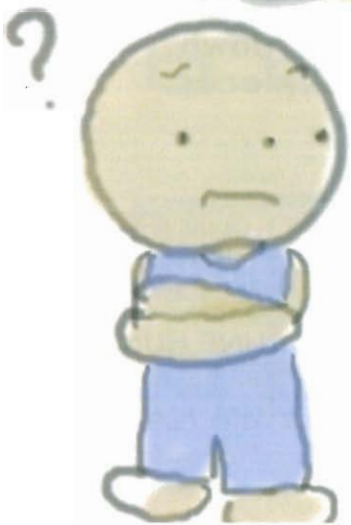


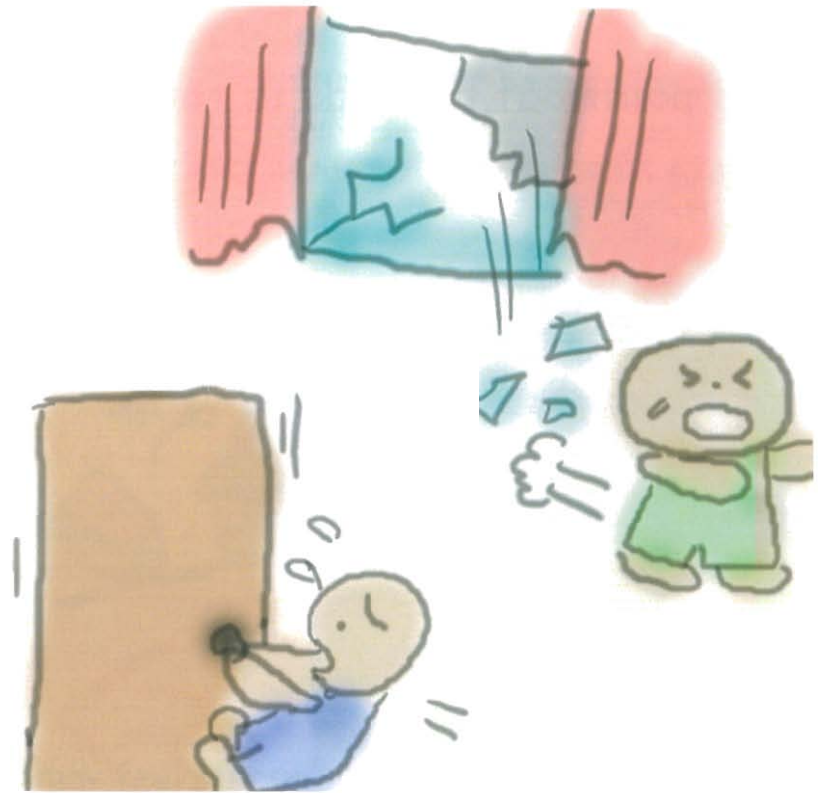
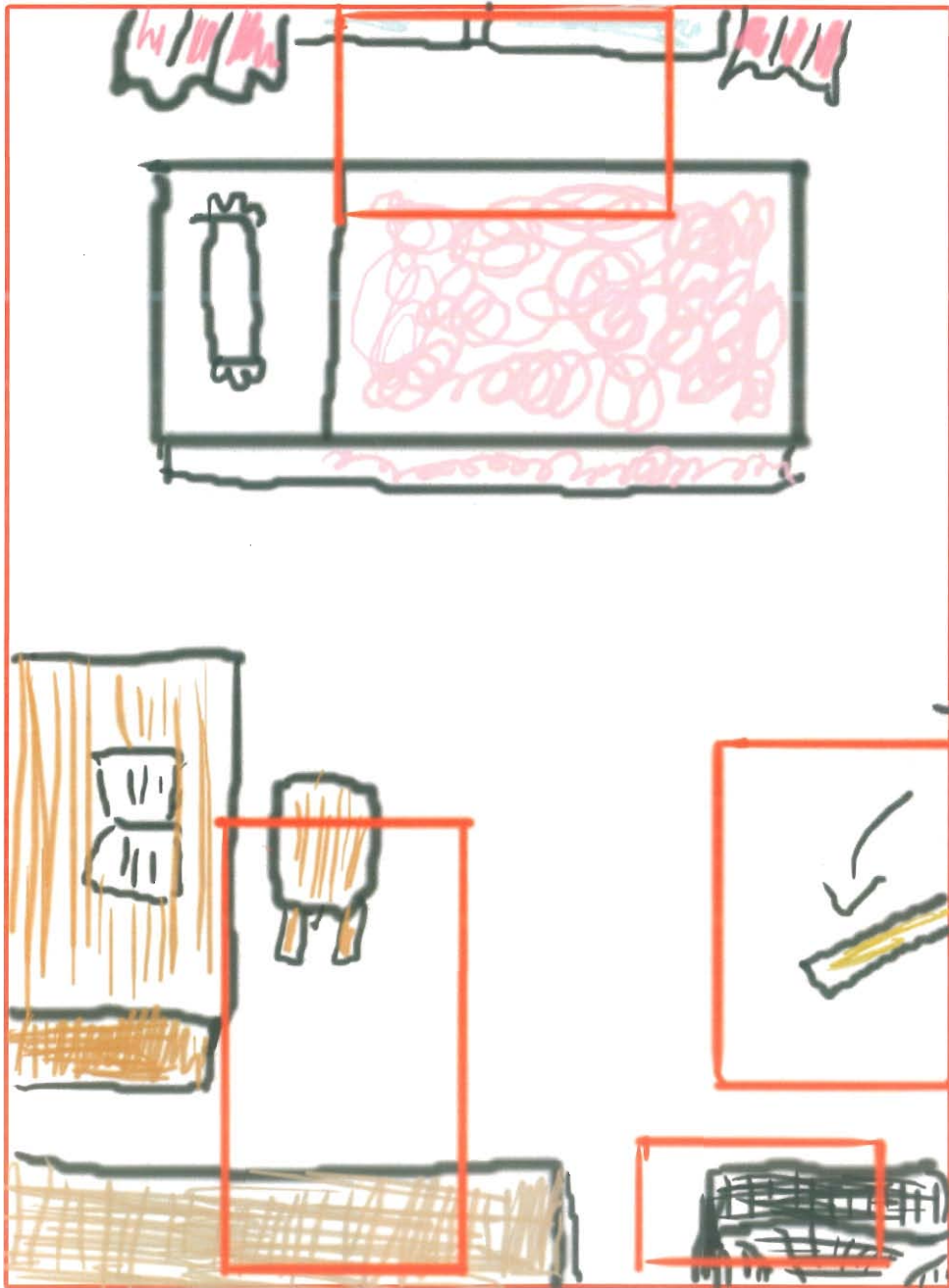
You may feel stressed!
TIMI KALIT RA KEHI SOUCHANA
NASAKUNE BHUKHAMB A KO KARAN.



Let's point out hazards in this house!

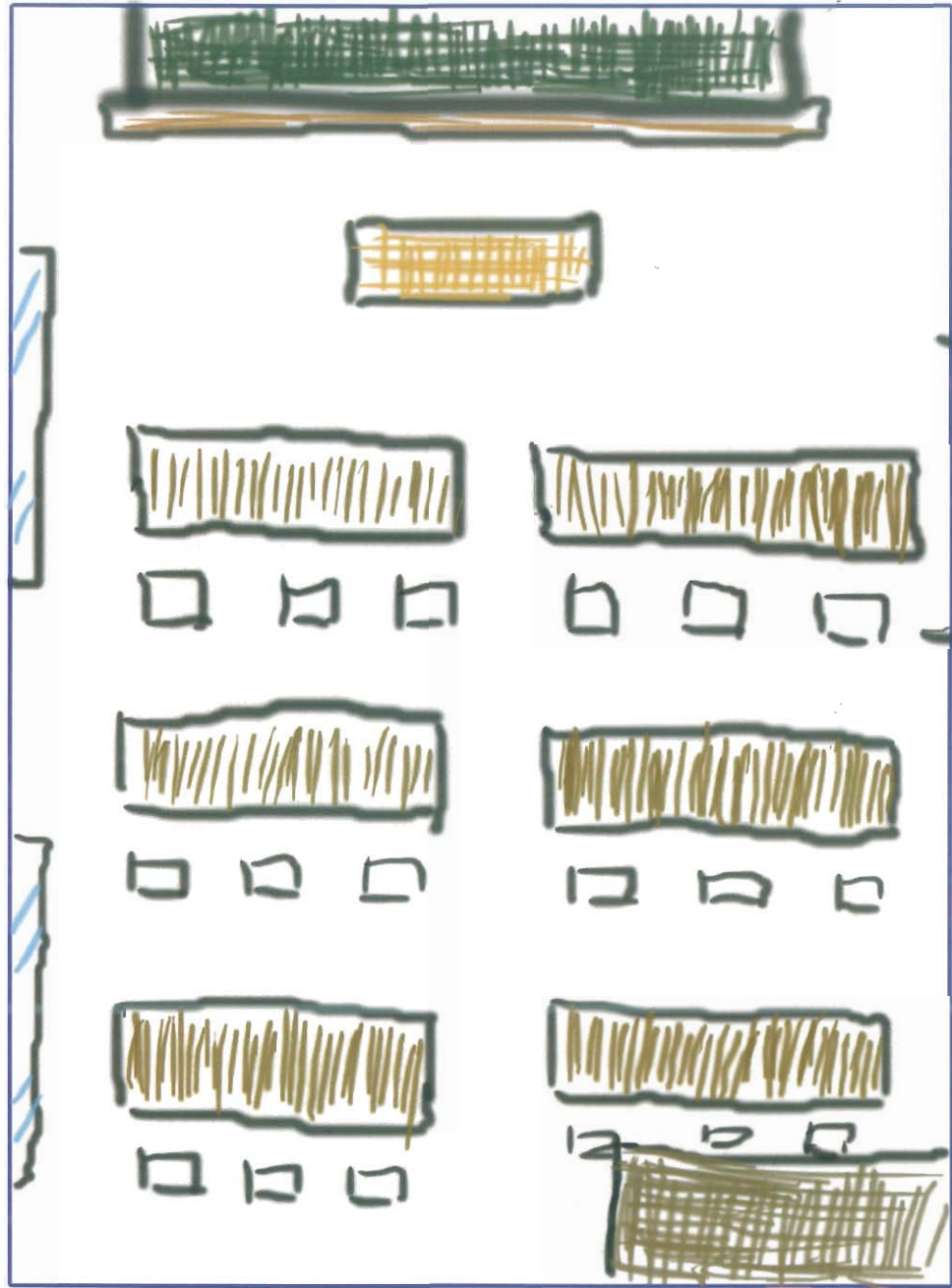
EKPALTA HEROU, KAHA CHAHI KHATARA
HUNCHAN YES GHARMA.





Dangerous points:
 If an earthquake happens, possibly...
 Furniture can sway and fall down
 Windows would break into pieces.
 The door might not open
 The lamp might fall
 The house might collapse

*KHATARA POINTS HARU.
 BHUKHAMBHA AUDA KHERI DHERAI JASTO.
 FURNITURE HARU DHALUNE RA SARUNE HUNCHA.
 JYAHAL HARU SABAI PHUTERA.
 DHOKA KHOULANA GARO HUNEY WA NAKHULUNE.
 LAMP(BHATI) DHALNE.
 GHAR DYAWASUTA BHAYE.*



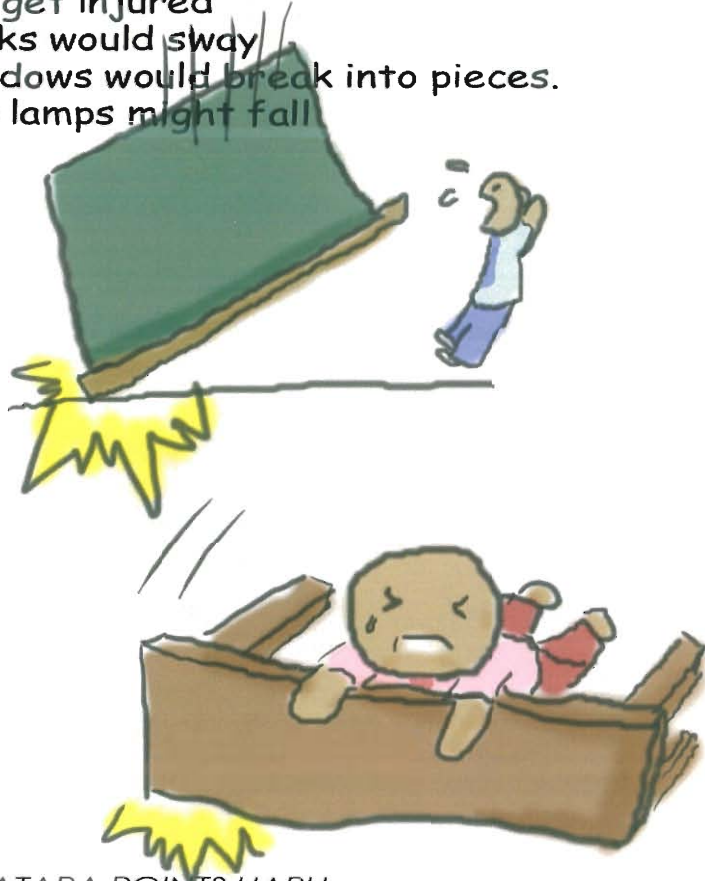
Let's point out the hazards of this classroom!

IDO LAYA KO KA CHYA MA KHATARA SHITHITI HARU DYAN RAKHOU

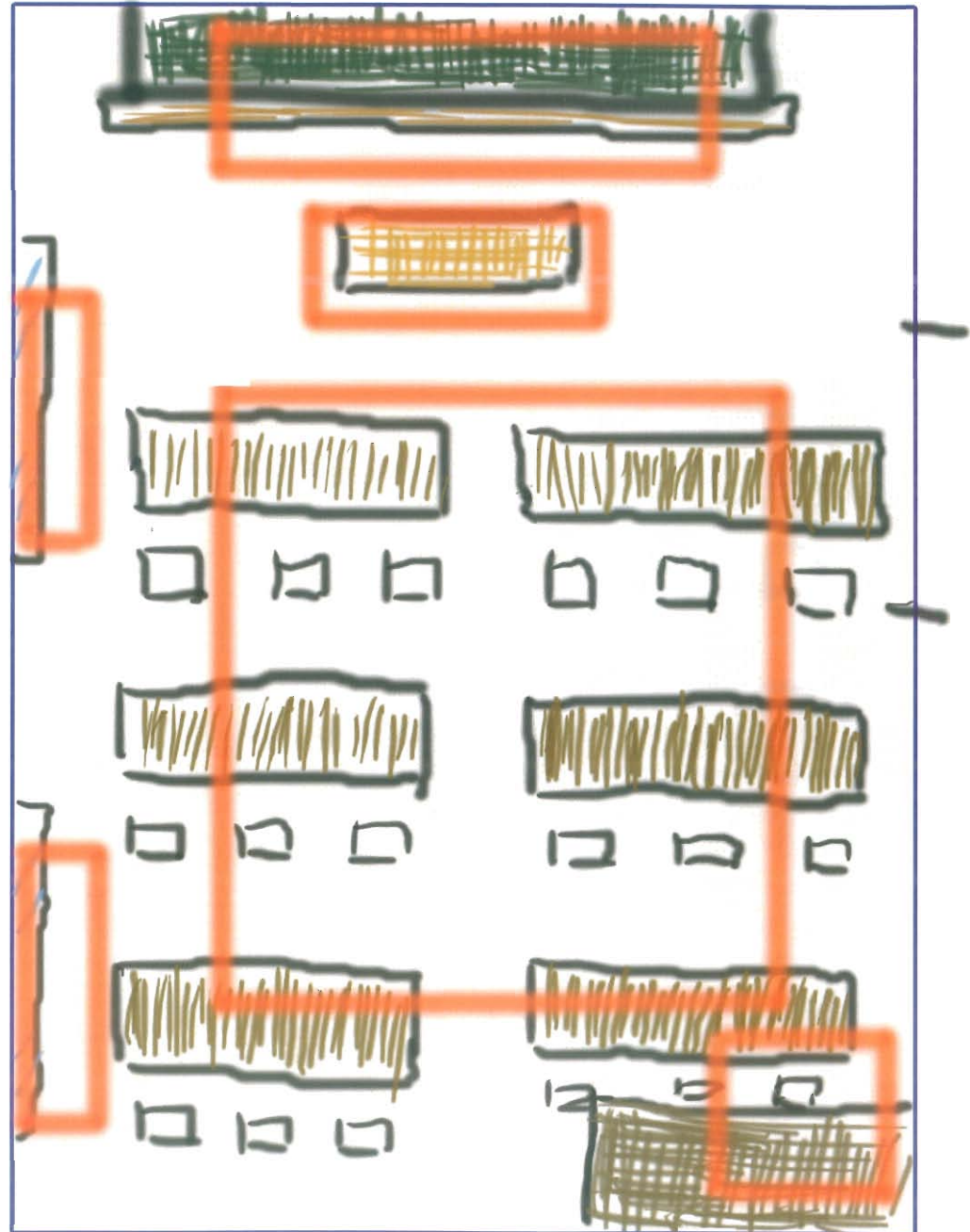


Dangerous points:

If an earthquake happens, possibly...
The board could fall down
Students would bump into each other
and get injured
Desks would sway
Windows would break into pieces.
The lamps might fall

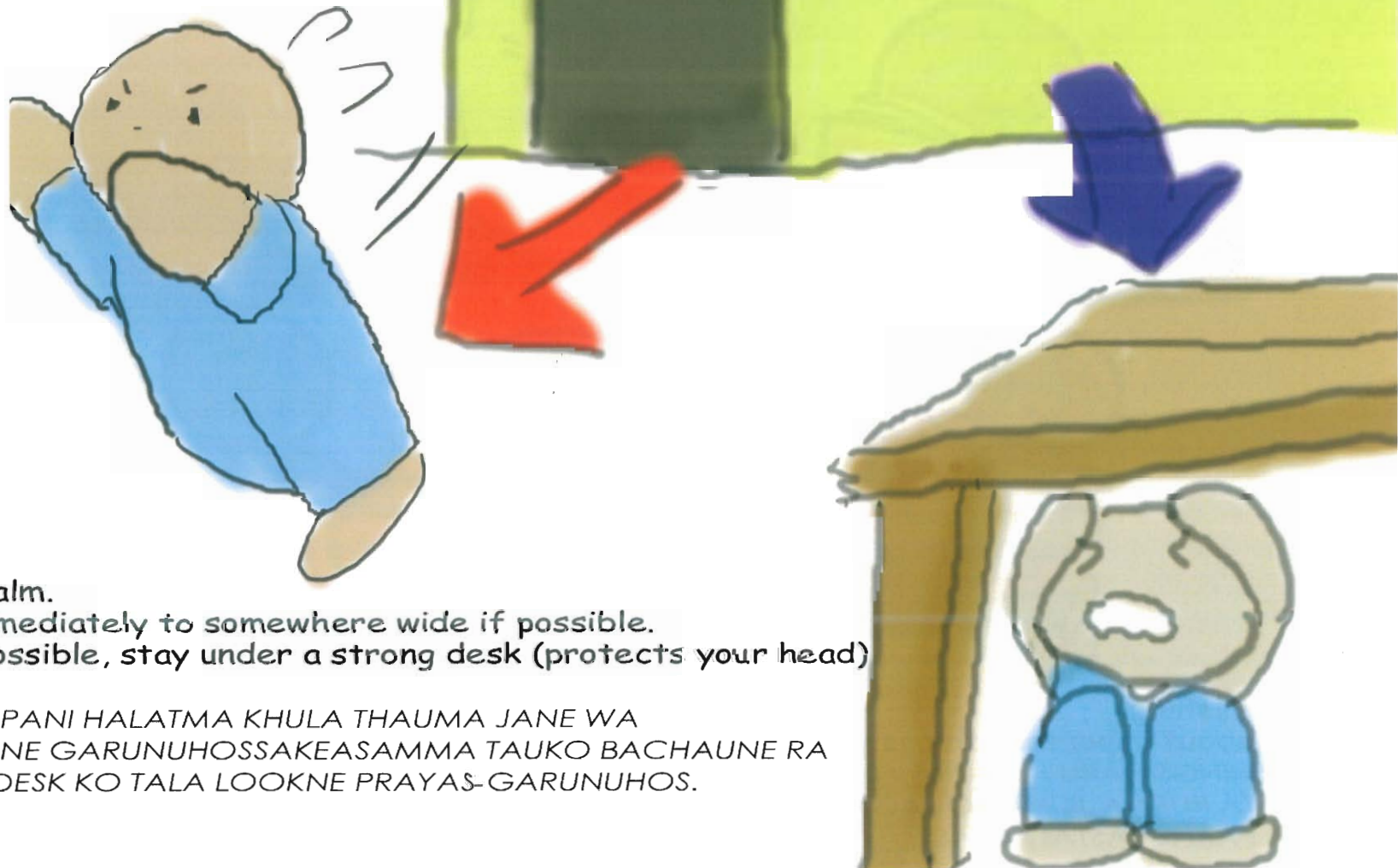


KHATARA POINTS HARU
BHUKHAMBA EKKASHI AYAKO KHABDA MA
BLACKBOARD BHUIMA KASECHAN
EKAPAS SATHI HARUMA JUDERA
GHAITE BHAYACHAN.
DESKS HARU SABAI PHALTECHAN
JYAL HARU SABAI PHUTECHAN.
LAMP(BATI) HARU SABAI PHUTECHAN.



If an earthquake happens you should...

BHUKHAMBA AVAKO KHANDA MA
DYAN DINU PARNEY.



Stay calm.

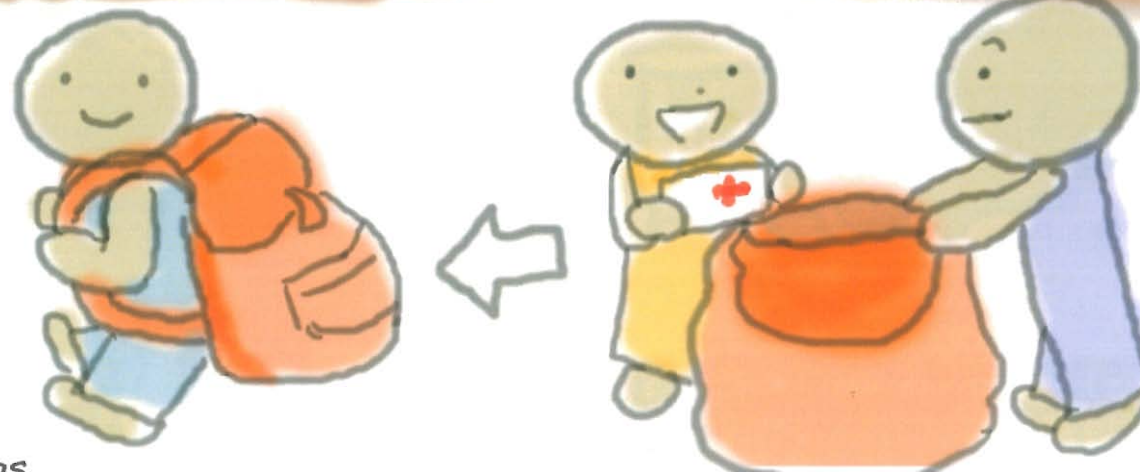
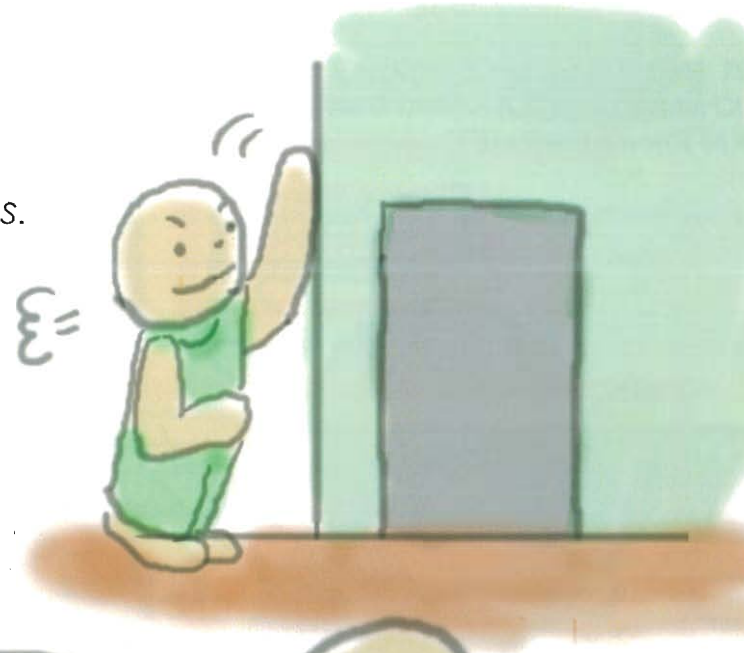
Run immediately to somewhere wide if possible.

If impossible, stay under a strong desk (protects your head)

KUNAE PANI HALATMA KHULA THAUMA JANE WA
BHAGUNE GARUNUHOSAKEASAMMA TAUKO BACHAUNE RA
TABLE/DESK KO TALA LOOKNE PRAYAS-GARUNUHOS.

Before an earthquake, you should
BHUKHAMBHA AUNA AGI, TAPAI LE

Know about an earthquake
Retrofit your house to earthquake resistance.
BHUKHAMBHA BARE JANKARI LINE PRAYAS GARNUHOS.
GHAR KO HERCHAR GARNE

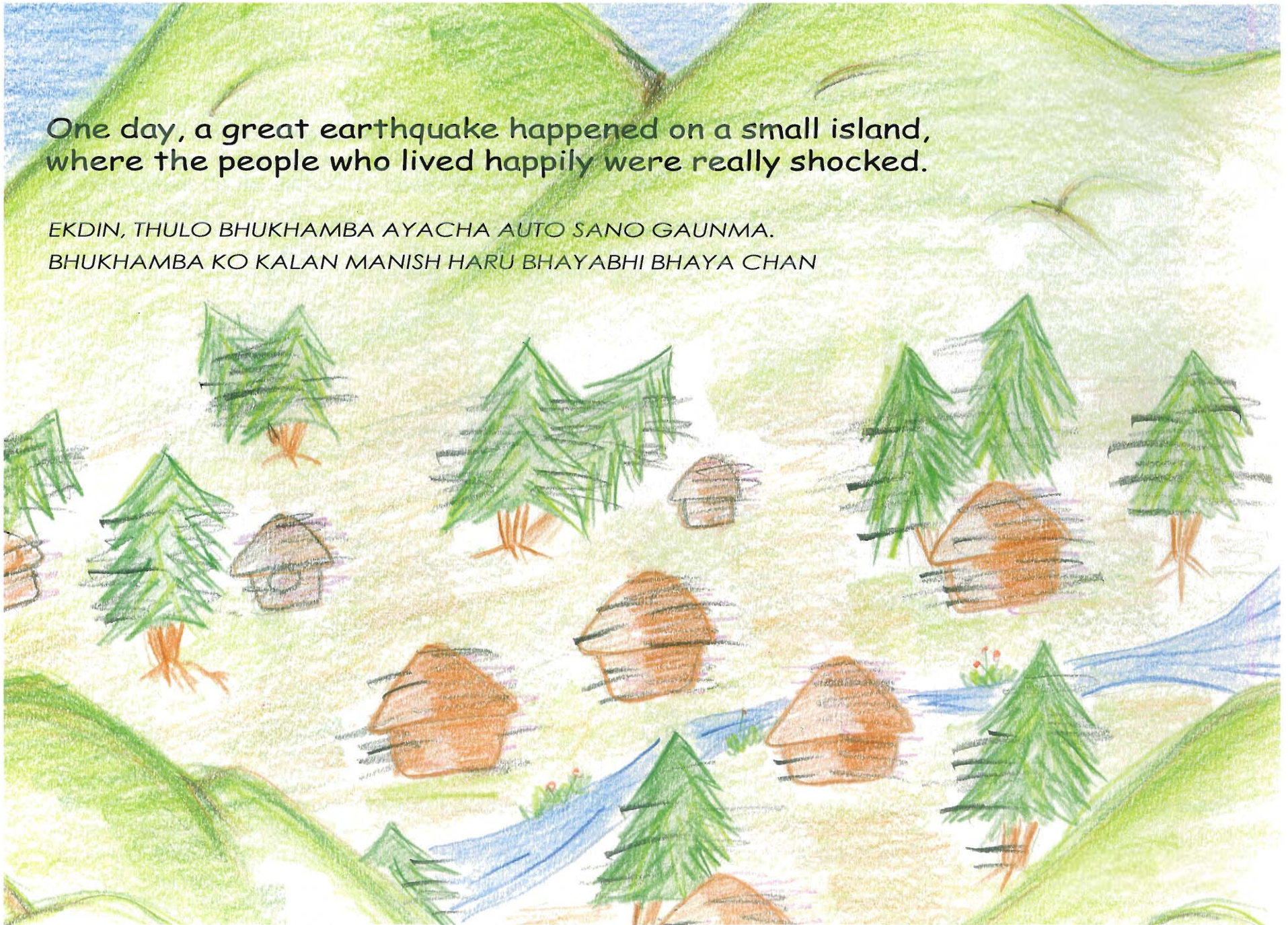


Fix furnishings
Think about important things you need to live and put into one bag (Emergency supplies bag)
FURNISHINGS HARU MILAUNE/FIX
MAHATA PURNA JIUNA KO LAGI CHAHINE SAMAN HARU AUTA BAG MA
POKA PARNE JASTAI AUSADI.

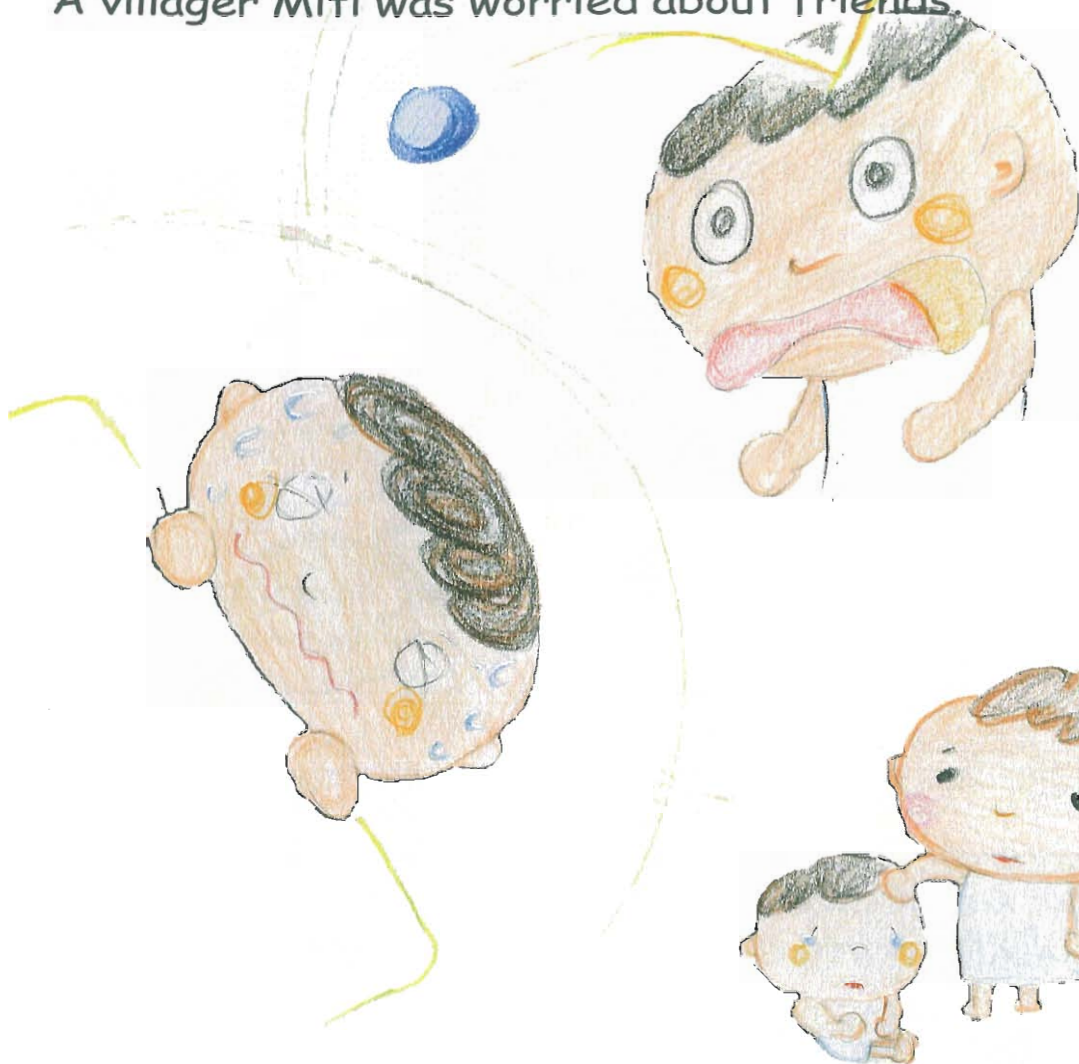
Miti and Turtle

One day, a great earthquake happened on a small island,
where the people who lived happily were really shocked.

EKDIN, THULO BHUKHAMBIA AYACHA AUTO SANO GAUNMA.
BHUKHAMBIA KO KALAN MANISH HARU BHAYABHI BHAYA CHAN



Because of this shock, some people had a nightmare and could not sleep well. Some were scared and even a little sound or noise reminded them of the earthquake. Some were terrified to be alone. A villager Miti was worried about friends.

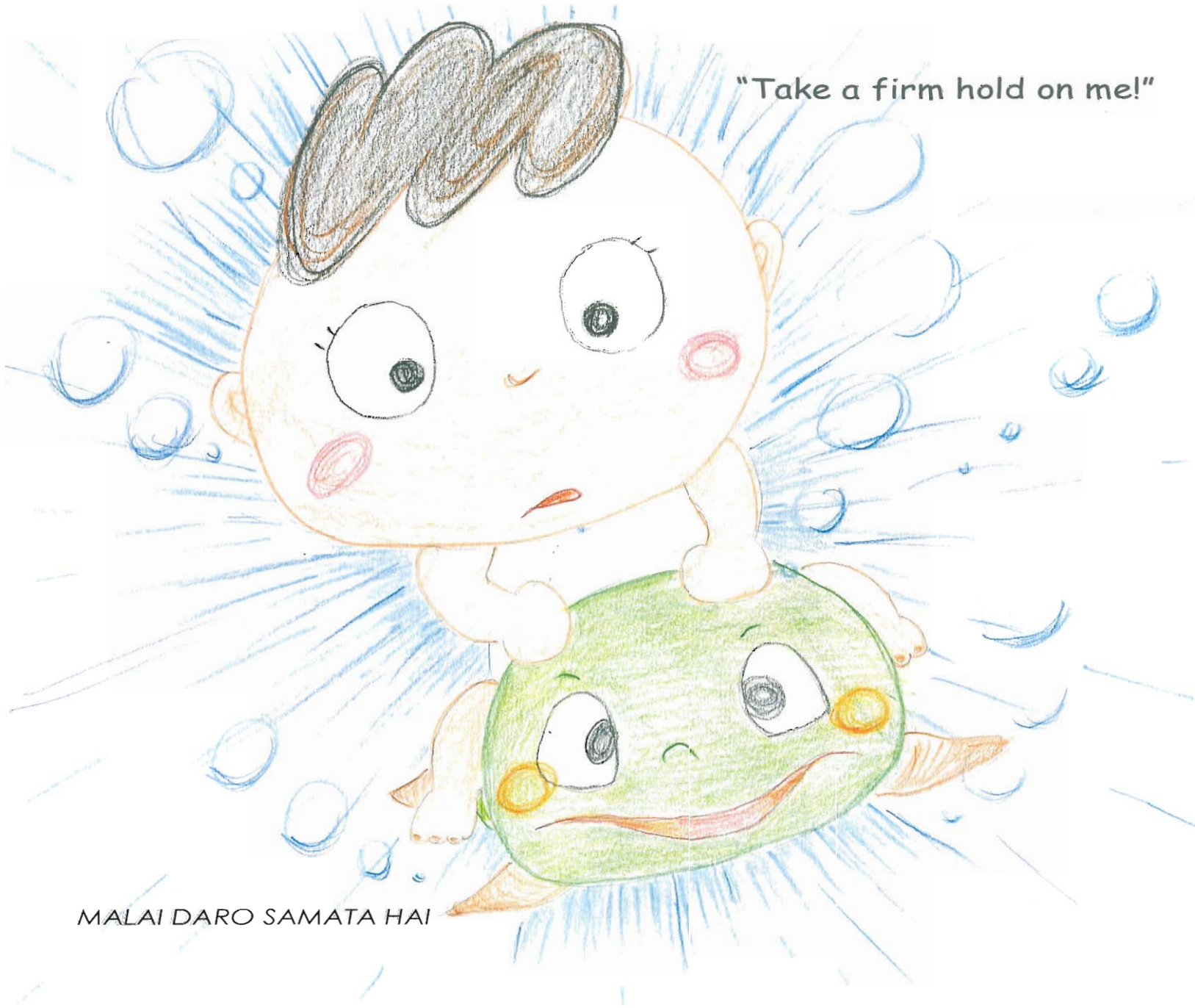


BHAYAVIT BHUKHAMBĀ KO KARAN,
SAPANAMA PANI DHARĀKDO
RA SUTĀNA PANI SAKENA KHOHITA
SANO HALULĀHA-RUSOUNDA PANI
BHAYA VIT BAYĀCHAN RA PHERI
BHUKHAMBĀ AYAKO MAHASUS
GARECHAN, EKLO BASUA PANI
DARHAYA CHAN.
GAULE MITI CHAHI EK DAM SATHI HARU
KO CHINTA MA PARECHAN.

So, Miti decided to go to the elder who lived in a lake.
Going to the lakeside, Miti found one turtle and asked him
"Can you take me to the elder? I am really worried about my friends.
I want to do something for them"
"Uh... O.K!" the turtle said "Get on me!"



TESPACHI, MITI LE BODOPAKO KO BASTI. TAAL MA JANE MANAISHITHI RAKHECHAN.
TAALKOIKINARA MA PUGE PACHI, MITI LE AUTA KACHUWA SANGA BHET BHAYAPACHI.
KACHUWA LAI SODECHAN, K MALAI BUDOPAKO BASTI MA PURYANU SAKNU HUNCHA.
MA SATHI HARO KO CHINTA MA CHU RA SAYOG GARNA CHAHAHU.
TESPACHI, HUNCHA MERO MATHI BASA, KACHUWA LE BHANECHA.



"Take a firm hold on me!"

MALAI DARO SAMATA HAI

"Look! That is the village, where the elder lives."

NERA, TYO GAUN NAE HO JAHA BUDOPAIKOHARU BASUCHAN

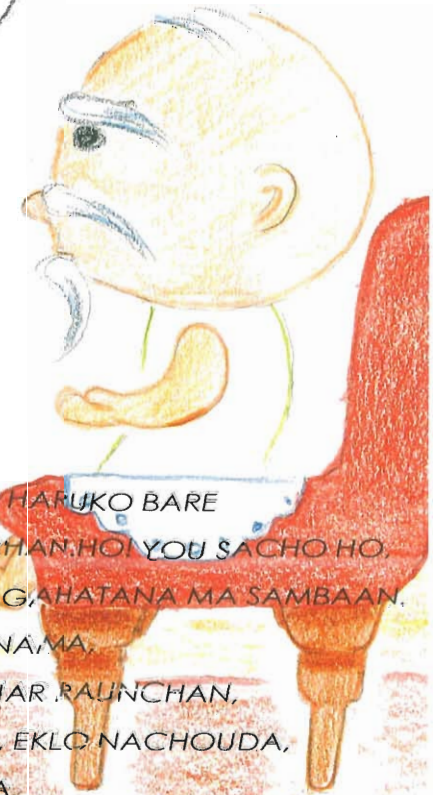


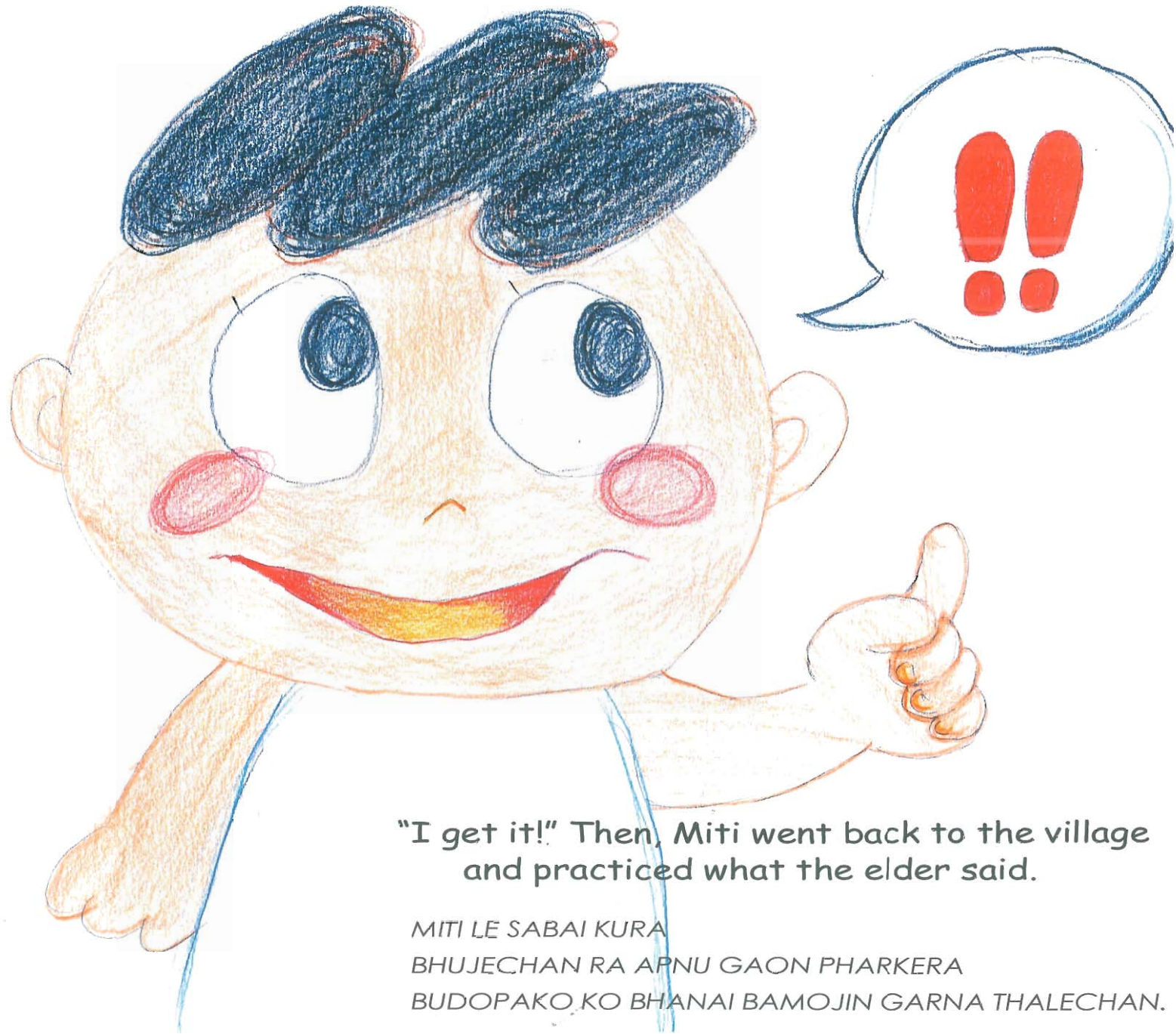
It is natural,
whoever experienced
such great disaster, can have nightmares,
and can even be scared by a little sound or
noise and terrified to be alone.
So, you should accept them,
make your friends feel safe,
do not leave them alone,
and listen to their feelings.
Finally, it is enough that you stay
by your friend's side.

Arriving at the village,
Miti went to the elder and told about Miti's friends.
Then elder said,



GAON PHARKI SAKEPACHI MITI LE APNO SATHI HARUKO BARE
KURA GARECHAN. TESPACHI BUDO LE BHANECHAN. HOI YOU SACHO HO,
KUNAI PANI MANISHLE YESTO KHAHALI LAKDO GAHATANA MA SAMBAAN.
DIT BHAYA KACHAN, UNI HARU RAATKO SAPANAMA,
THULO AWAZ SUNYO BHANEY. AWASYANAT DHAR RAUNCHAN,
TARA TIMI LE SATHI HARU KO HOUSALA BADAU, EKLO NACHOUDA,
UNI HARU KO ISITHILAI BUJANE KOSHISU GHARA.
SATHI HARU SANGAI BASI UNAI SAB BHANUDARAMRO UPAYA HO.





"I get it!" Then, Miti went back to the village
and practiced what the elder said.

MITI LE SABAI KURA
BHUJECHAN RA APNU GAON PHARKERA
BUDOPAKO KO BHANAI BAMOJIN GARNA THALECHAN.

Miti stayed with friends and warmed their hearts,
listened to their feelings and her friends could relax and be comfortable.



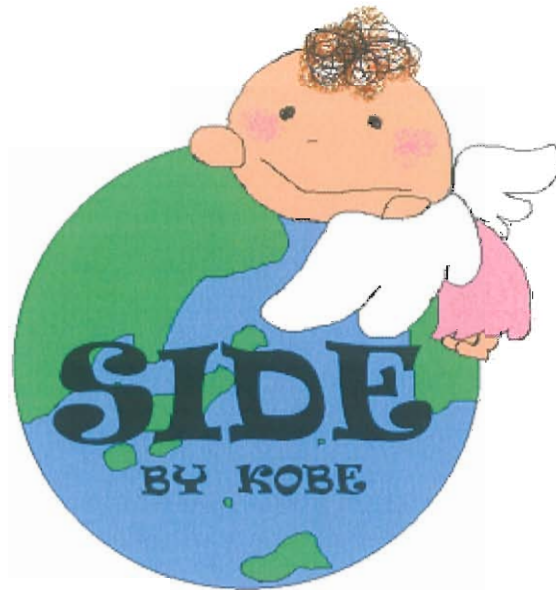
APNU SATHI SANGA BASHA KURA SUNA.

HOUSALA DEURA SATHI LAI SAKESAM WA RELAX RA HALUKO BHANAU

Some time later,
Miti's friends took back their vigor and they lived happily ever after.

TESPACHI MITI KO SATHI HARU LE SABAI KDRA BIRSHI SADAI BHARI KUSHI RAHEY CHAN.





制作
国際防災教育支援団体SIDE
side-by-kobe@hotmail.co.jp

Publisher
SIDE, Kobe, JAPAN
(Support for International Disaster Education)
side-by-kobe@hotmail.co.jp

この絵本は2007年度防災教育チャレンジ
プランの支援を受けて制作することが出
来ました。ご支援いただきました関係者の
皆様、本当にありがとうございます。

